

# Les noms et prénoms chinois : Généralités

On dénombre plusieurs milliers de noms chinois mais une centaine d'entre eux se partagent près de 90% des chinois.

Le recensement effectué en 2007 a permis d'établir que les 3 noms les plus répandus WANG, LI et ZHANG comptent chacun près de 100 millions de personnes ! Et 7 noms (LIU, CHEN, YANG, HUANG, ZHAO, WU, ZHOU) comptent chacun plus de 20 millions de porteurs.

La quasi-totalité des noms chinois comportent un seul caractère. Le faible nombre de noms de famille explique l'abondance des prénoms qui peuvent être fabriqués quasiment à volonté. Cependant, il faut savoir que dans les clans familiaux, cette création obéit à des règles, souvent fixées pour les nombreuses générations relevant d'un patriarche commun. Dans ce cas, pour les prénoms de chaque génération, un caractère sur les deux qu'ils comportent devient la caractéristique générationnelle de la famille. (Exemple : CHUNG YEN HA).

Tandis que les prénoms masculins rappellent la force, la volonté ou l'ambition, les prénoms féminins ont plutôt une connotation de fleur, de grâce ou de beauté.

Les modes et la facilité font aussi que certains prénoms sont très répandus : c'est pourquoi la date et le lieu de naissance sont rendus nécessaires pour mieux identifier une personne en Chine.

Généralement pour se présenter, les chinois placent en premier le nom de famille suivi du prénom. Ainsi, l'ancien président chinois MAO Zedong se nomme Monsieur MAO et non Monsieur Zedong.

Mais il arrive que dans leurs rapports avec les occidentaux, les chinois inversent cet ordre et donnent leur prénom suivi de leur nom de famille. Dans ce cas, ils ajoutent (ou adoptent) un prénom occidental pour faciliter la communication (problème de prononciation), mais aussi lorsqu'ils ont embrassé une religion chrétienne. Bruce LEE (Xiao Long)

# Un site à retenir ([www.hakkadetahti.com](http://www.hakkadetahti.com))

Le résultat d'un travail de recherche très important est publié sur le site [www.hakkadetahti.com](http://www.hakkadetahti.com). Un tableau des 91 noms de famille chinois recensés en 1944 y figure. (Outre les caractères chinois qui leur correspondent, apparaissent deux transcriptions phonétiques, l'une en Hanyu pinyin, l'autre en Hakka). Mais, on peut accéder à leur signification et à la transcription cantonaise en double cliquant sur l'idéogramme patronymique.

Depuis cette publication, un petit nombre d'autres familles ayant un patronyme différent ont élu domicile à Tahiti. On peut le constater, le caractère chinois de référence constitue l'élément central essentiel : l'écrit est le facteur d'unité du monde chinois, totalement indépendant des dialectes utilisés.

Partant du caractère (王), la romanisation effectuée en Hanyu pinyin est « WANG » tandis que la romanisation en hakka est « VONG ». Cette transcription phonétique dépend du dialecte dans lequel est prononcé le nom de famille.

En Polynésie Française, vivent majoritairement des Hakka. Les familles cantonaises « punti » ont pratiquement abandonné leur parler, contrairement à ce qui passe à Hong Kong où les Hakka très minoritaires ne pratiquent presque plus leur dialecte hormis lorsqu'ils sont en famille.

# **Ecriture des noms Chinois : transcription phonétique Relation avec l'Administration : immatriculation**

L'administration française fut très vite confrontée aux problèmes posés par l'écriture des noms des ressortissants chinois. Pour des raisons de simplicité et d'efficacité, elles ont eu recours aux transcriptions telles qu'elles apparaissaient sur les documents officiels que les premiers immigrants ont emmenés avec eux mais surtout, elle fit appel au système de numérotation.

C'est ainsi qu'à chaque ressortissant vivant dans les EFO (Etablissements Français de l'Océanie), était associé un numéro de matricule.

Les difficultés supplémentaires pour les familles chinoises sont apparues par la suite. En effet, à l'occasion des déclarations de naissance, les agents chargés de l'état civil remplissaient du mieux qu'ils pouvaient les actes correspondants (transcriptions phonétiques très approximatives). Très souvent, les prénoms des parents étaient utilisés en tant que noms patronymiques.

Il en résultait malheureusement que les enfants d'une même famille se voyaient attribuer des noms différents. On compte de nombreux exemples de familles dont aucun des huit ou dix enfants n'avaient le même nom que le père ! (Dans certains cas, un jugement a pu être demandé au tribunal pour obtenir la rectification appropriée).

# Francisation des noms chinois

Avec la reconnaissance de la République populaire de Chine par la France en janvier 1964, a été adopté par le gouvernement français un assouplissement des procédures de naturalisation des ressortissants chinois de Polynésie Française.

Une certaine automaticité était retenue et des directives étaient données pour que les demandes soient traitées avec bienveillance. Il fallait néanmoins remplir des formalités fastidieuses.

L'enquête administrative diligentée était très détaillée. Il était par exemple demandé si la famille utilisait des baguettes ou des fourchettes aux repas...

De même, il était fortement recommandé aux demandeurs l'adoption d'un nom francisé. C'est ainsi qu'apparurent les CHANSIN, CHANTEAU, BEAUMONT, LARSON, LAUSAN, SUARD, VANSELME, CHEVOULINE, etc....

# RECENSEMENT DE LA COMMUNAUTE CHINOISE 1944 - 1945

Le premier consul général de Chine a procédé en 1944-1945 à un recensement de la communauté chinoise de EFO (Etablissements Français de l'Océanie, ancienne appellation de la Polynésie Française). A cette époque 1896 chefs de famille composaient cette communauté pour 91 noms patronymiques.

**7 noms disposaient d'au moins 100 unités :**

CHEN 陈	LI 李	HUANG 黄	WU 巫	ZHONG 钟	LIU 劉	ZHAN 张
<b>239</b>	<b>170</b>	<b>152</b>	<b>113</b>	<b>105</b>	<b>103</b>	<b>102</b>
CHIN 陳	LI 李	WONG 黃	MU 巫	ZUNG 鍾	LIU 劉	ZHONG 張

**Dans la tranche dépassant 20 unités, on dénombre 10 noms :**

YU 余	QIU 譚	LUO 骆	LIAO 廖	XIAO 萧
<b>82</b>	<b>60</b>	<b>52</b>	<b>45</b>	<b>45</b>
JI 余	HIU (YAU) 丘	LO 羅	LIAU 廖	SIAO 蕭

ZENG 曾	ZHENG	YANG 杨	WU 吴	DENG 邓
<b>45</b>	<b>45</b>	<b>27</b>	<b>25</b>	<b>25</b>
ZEN 曾	CANG 鄭	JON 楊	NG (OU) 吴	TEN 鄧

**Dans la tranche située entre 10 et 20 unités on compte 20 noms de famille :**

SHEN 沈	LIN 林	XIE 谢	PENG 彭	WE 温
<b>19</b>	<b>18</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>16</b>
SHIM 沈	LIM (LAM) 林	SAI 謝	PANG 彭	WUN 溫

HE 何	LING 凌	ZOU 邹	GUAN 关	FANG 房
<b>14</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>
HO 何	LIN 凌	ZEU 鄒	KUAN 關	FONG 房

ZHOU 周	YAN 严	LU 卢	MA 马	RUAN 阮
<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>11</b>
ZHIU 周	NGIAM 嚴	LU 盧	MA 馬	NGION (YUNE) 阮

CAO 曹	SU 苏	WANG 王	LI 黎	GUO 郭
<b>11</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
CAU 曹	SII 蘇	VONG 王	LAI 黎	GOK 郭

**Le restant des noms (54 soit la majorité), compte moins de 9 chefs de famille.**